

COURSE SCHEDULE

Week 1:

1. Introduzione al corso

Spoken vs written language

Intonation: Scenes from *Friends* and *The Gillmore girls*

2. Intertextuality and intersemiotic translation.

Pride and Prejudice: BBC version

Week 2:

1. *Pride and Prejudice*: Film

2: Subtitles of film: Introduction to Subtitling and translation into Italian

Week 3:

Bridget Jones

1. Issues of intertextuality

British English AND English culture (cultural translation of British culture)

2. Subtitles and Translation

Week 4:

Bride and Prejudice

1. Issues of intertextuality

Language variation, postcolonial English and cultural translation

Intonation

2. Dubbing (pronunciation, intonation, cult references)

Week 5:

The King and I

1. From novel to film. Introduction to the Musical as a genre. Representation of Others and the British Empire (cultural translation; colonial alienation)

2. *Anna and the King*

Issues of intertextuality. Italian version

Week 6:

Dust

1. Issues of intertextuality

2. the ideological bearing of (intersemiotic and interlinguistic) translation

Week 7:

Notting Hill

1. British culture vs American culture

Introduction to the language of jokes and humour (see also *Friends*)

Week 8:

Out of Africa

1. British vs American Culture

2. Translation of subtitles and dubbing

Week 9:

The Full Monty

1. Cultural translation; linguistic variations:

2. Interlinguistic translation of subtitles

Week 10:

The Language of Humour

1. British humour vs America humour; issues related to variations in time

2. Interlinguistic translation